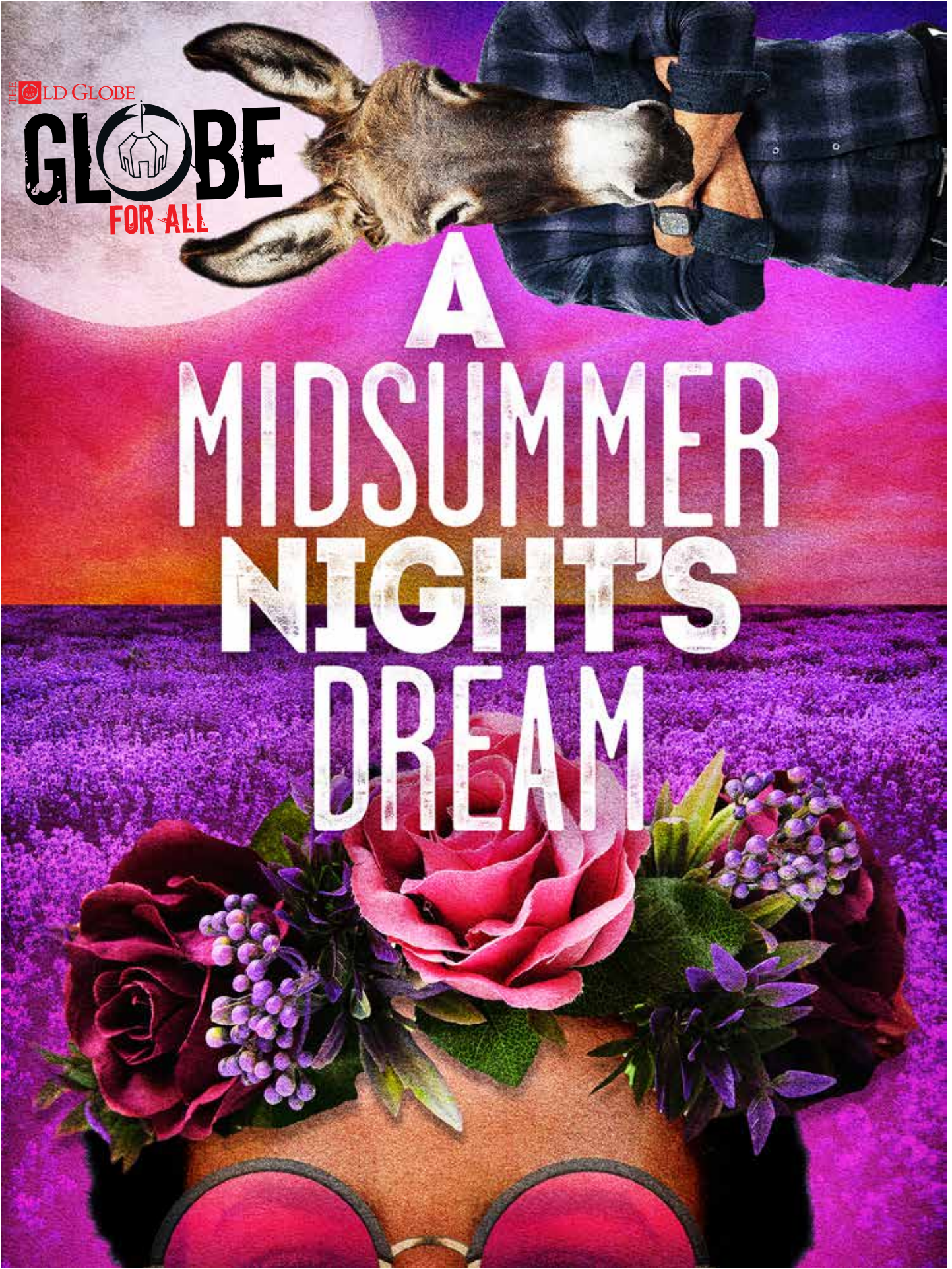


THE OLD GLOBE

GLOBE
FOR ALL

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Barry Edelstein
ERNA FINCI VITERBI ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTOR ARTÍSTICO ERNA FINCI VITERBI

Timothy J. Shields
MANAGING DIRECTOR
DIRECTOR GENERAL

PRESENTS/PRESENTA



A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

BY/DRAMATURGO

WILLIAM SHAKESPEARE

Samantha Rojas
SCENIC DESIGN/DISEÑO ESCÉNICO

Amanda "Junior" Bergman
COSTUME DESIGN/DISEÑO DE VESTUARIO

Miki Vale
SOUND DESIGN AND DJ/DISEÑO DE SONIDO Y DJ

David Huber
VOICE AND TEXT COACH/
ENTRENADOR DE VOZ Y TEXTO

Chandra R.M. Anthenill
PRODUCTION STAGE MANAGER

DIRECTED BY/DIRECTORA

PATRICIA MCGREGOR

Globe for All is supported in part through lead gifts from Elaine and Dave Darwin; Silvija and Brian Devine; and Theatre Forward's Advancing Strong Theatre Program; with additional support from Maggie Acosta and Larry Shushan; Ann Davies Fund for Teaching Artists; Stuart Forman; The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation; Sanderson Family Foundation; Torrey Pines Bank; Michael T. Turner and Suzanne Poet Turner, in loving memory of James Whitfield Poet; Viasat; The City of Chula Vista Performing and Visual Arts Grant; and The County of San Diego. Financial support for The Old Globe is provided by The City of San Diego.

The Old Globe's arts engagement programs are supported by a major grant from The James Irvine Foundation.

The Old Globe's Globe for All program is inspired by Minneapolis's Ten Thousand Things, Marcela Lorca, Artistic Director, Michelle Hensley, Founder, a pioneer in bringing theatre to the community.

Globe for All es apoyado en parte por donaciones de Elaine and Dave Darwin; Silvija and Brian Devine; and Theatre Forward's Advancing Strong Theatre Program; con apoyo adicional de Maggie Acosta and Larry Shushan; Ann Davies Fund for Teaching Artists; Stuart Forman; The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation; Sanderson Family Foundation; Torrey Pines Bank; Michael T. Turner and Suzanne Poet Turner, in loving memory of James Whitfield Poet; Viasat; The City of Chula Vista Performing and Visual Arts Grant; y el condado de San Diego. Apoyo financiero para el Old Globe es provisto por la ciudad de San Diego.

Los programas de Integración a las Artes del Old Globe están respaldados por un subvención importante de The James Irvine Foundation.

El programa Globe for All del Old Globe fue inspirado por Minneapolis's Ten Thousand Things, Marcela Lorca, Directora Artística, Michelle Hensley, Fundadora, pionera en llevar el teatro a la comunidad.

CAST/ELENCO

(in alphabetical order/en orden alfabético)

DEMETRIUS, SNOUT, COBWEB	Sam Avishay
HERMIA, FAIRY, MOTH.....	Nora Carroll
EGEUS, PETER QUINCE	Daniel Ian Joeck
LYSANDER, SNUG, PEASEBLOSSOM	Jose Martinez
THESEUS, BOTTOM	Jake Millgard
TITANIA, ROBIN STARVELING	Kimberly Monks
OBERON, FLUTE.....	Renardo Charles Pringle Jr.
HELENA, MUSTARDSEED.....	Larica Schnell
HIPPOLYTA, PUCK.....	Samantha Sutliff

SETTING/AJUSTE

A court in Athens and a nearby forest.

STAGE MANAGEMENT/DIRECCIÓN DE ESCENA

Production Stage Manager	Chandra R.M. Anthenill
Assistant Stage Manager	Hannah May

PRODUCTION STAFF/PERSONAL DE PRODUCTION

Movement Consultant/Consultante de Movimiento.....	Bridgette Loriaux
Associate Director/Director Asociado.....	René Thornton Jr.
Assistant Scenic Design/Asistente de Diseño Escénico	Eileen McCann
Assistant Costume Design/Asistente de Diseño de Vestuario	Raven Winter
Production Tour Coordinator/Coordinadora de Gira de Producción.....	Samantha Bauman-Martin
Production Assistant/Asistente de Producción.....	Victoria Harris
Technical Crew/Equipo Técnico.....	Diana Nicasio-Lopez
Wardrobe/Supervisor de Vestuarios	Kelly Marie Collett-Sarmiento
Fight Captain/Capitán de Lucha.....	Jake Millgard
Dance Captain/Capitán de Baile.....	Samantha Sutliff
Stage Management Intern/Interno de Stage Management.....	Megan Harris
Interim Associate Artistic Director/Asociada de Dirección Artística Interin.....	Jessica Bird
Master Teaching Artist/Maestra Artística Principal	Lisel Gorell-Getz
Globe for All Teaching Artists/Maestra Artística de Talleres para Globe for All	Kendrick Dial, Gerardo Flores, Lisel Gorell-Getz, Kimberly King, Erika Phillips, James Pillar, Tara Ricasa, Valeria Vega



**Please take this opportunity to silence all cell phones and any other electronic devices.
The video and/or audio recording of this performance by any means whatsoever is prohibited.**

Aproveche esta oportunidad para silenciar todos los teléfonos celulares y cualquier otro dispositivo electrónico.

The Actors and Stage Managers employed in this production are members of Actors' Equity Association,
the union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

Los actores y gerentes de escena empleados en esta producción son miembros de Actors' Equity Association,
la unión de Actores Profesionales y Stage Managers en los Estados Unidos.

WELCOME LETTER



When we launched this program five years ago, two simple but deep beliefs inspired us: that theatre is an art form for everyone, and that as the flagship arts institution of San Diego, The Old Globe should be accessible to the entire community.

Globe for All is flourishing, both artistically and as a participant in our community. Every year we take our show on the road to new corners of our region and advance our values of equity, inclusion, access, and, of course, excellence. This production of Shakespeare's masterpiece, *A Midsummer Night's Dream*, embodies those values.

This tour is the signature effort of our Department of Arts Engagement and a springboard to deeper conversation and exchange with community members and organizations. Whether they are new friends of the Globe or longtime partners, our neighbors across San Diego have inspired us to create programs that explore the magic of making theatre and that delve into the study and performance of Shakespeare. Globe for All has also injected new energy into our existing programs that focus on the connection between storytelling and community.

The Old Globe's goal is to make theatre matter to more people. We want this play, and this live performance, to add something meaningful to your life. We are very honored and grateful to be here with you today, and we look forward to welcoming you to our many other programs throughout San Diego and on our campus in Balboa Park.

Thanks for coming. Enjoy the show!

Barry Edelstein
Erna Finci Viterbi Artistic Director

Cuando lanzamos este programa hace cinco años, dos creencias simples pero profundas nos inspiraron: que el teatro es una forma de arte para todos, y que, como la principal institución artística de San Diego, el Old Globe debería ser accesible a toda la comunidad.

Globe for All está floreciendo, artísticamente y en nuestra comunidad. Todos los años llevamos nuestra gira a nuevos rincones de nuestra región y promovemos nuestros valores de equidad, inclusión, acceso y, por supuesto, excelencia. Esta producción de la obra maestra de Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, encarna esos valores.

Este recorrido es el esfuerzo distintivo de nuestro Departamento de Integración de las Artes el cual busca empezar conversaciones más profundas y un intercambio con miembros y organizaciones de la comunidad. Ya sean nuevos amigos del Globe o socios establecidos, nuestros vecinos de San Diego nos han inspirado para crear programas que exploren la magia de hacer teatro y que se enfocan en el estudio y la actuación de Shakespeare. Globe for All también ha inyectado nueva energía en nuestros programas existentes que se centran en la conexión entre la narración de cuentos y la comunidad.

El objetivo del Old Globe es hacer que el teatro sea importante para más personas. Queremos que esta obra, y esta presentación en vivo, agreguen algo significativo a su vida. Nos sentimos muy honrados y agradecidos de estar aquí con ustedes hoy, y esperamos darle la bienvenida a muchos otros programas en todo San Diego y Balboa Park.

Gracias por venir. ¡Disfruten el espectáculo!

Barry Edelstein
Director Artístico Erna Finci Viterbi

CHATTING WITH DIRECTOR PATRICIA MCGREGOR

When and how did you first get interested in Shakespeare?

When I was in seventh grade, a touring production of *A Midsummer Night's Dream* came to my middle school in Orlando, Florida. It played in the cavernous gymnasium, and although the acoustics were terrible, the show captivated me. The next year I moved to a school that offered a theatre class in eighth grade. I played sports growing up, but a bout with asthma prevented me from competing that year. Instead of practicing on the field, I began rehearsing on the stage. I found the rigor and rush of decoding and performing Shakespeare to be thrilling. I ended the year playing Puck for our local district theatre competition and have not looked back since.

What do you like about *A Midsummer Night's Dream*?

I love that there are so many ways to enjoy it. Audiences can delight in the humor and antics of the lovers and mechanicals. They can enjoy the debates about power between Titania and Oberon. They can wrestle with some of the big themes of loyalty, self-determination, and forgiveness. There is something for everyone.



What advice do you have for people seeing Shakespeare for the first time?

Try to find Beyoncé in the Bard. What I mean by that is Shakespeare aimed to be the most provocative, relevant, intelligent, and wildly entertaining dramatist of his time. If he were alive today, I think he would want to collaborate with the likes of Queen B in order to keep his finger on the pulse. If Shakespeare is being performed clearly, it should be intelligible and electric. The plays are not meant to be some dusty academic exercise—they are meant to be understood and enjoyed in a fresh and modern way. Feel free to laugh if you find something funny, or shout if a character fills you with rage. We experience the genius of the work when we take it down from the mantle of reverence and enjoy it like the hottest concert in town. ■

¿Cuándo y cómo te interesaste en Shakespeare por primera vez?

Cuando estaba en séptimo grado, una gira de la producción *A Midsummer Night's Dream* vino a mi escuela secundaria en Orlando, Florida. Fue en el gimnasio cavernoso de mi escuela, y aunque la acústica era terrible, el espectáculo me cautivó. El año siguiente me mudé a una escuela que ofrecía una clase de teatro en octavo grado. Jugué deportes toda mi infancia, pero un ataque de asma me impidió competir ese año. En lugar de practicar en el campo, comencé a ensayar en el escenario. Descubrí que el rigor de descifrar y interpretar a Shakespeare era emocionante. Terminé el año interpretando a Puck para nuestra competencia de teatro del distrito local y no he mirado atrás desde entonces.

¿Qué te gusta de *A Midsummer Night's Dream*?

Me encanta que haya tantas formas de disfrutar la obra. Las audiencias pueden deleitarse con el humor y las travesuras de las parejas y los mecánicos. Pueden disfrutar de los debates sobre el poder entre Titania y Oberon. Pueden luchar con algunos de los grandes temas de lealtad, autodeterminación y perdón. Hay algo para todos.

¿Qué consejo tienes para las personas que van a ver Shakespeare por primera vez?

Intenta encontrar a Beyoncé en Shakespeare. Lo que quiero decir con eso es que Shakespeare pretendía ser el dramaturgo más provocativo, relevante, inteligente y tremendamente entretenido de su tiempo. Si estuviera vivo hoy, creo que querría colaborar con gente como Beyoncé para mantener su dedo en el pulso. Si obras de Shakespeare se realizan claramente, deben ser inteligible y eléctrico. Las obras de teatro no están destinadas a ser un ejercicio académico aburrido, sino que deben entenderse y disfrutarse de una manera fresca y moderna. Siéntete libre de reírte si encuentras algo gracioso, o grita si un personaje te llena de rabia. Experimentamos el genio del trabajo cuando lo bajamos del manto de la reverencia y lo disfrutamos como el mayor concierto de la ciudad. ■

ARTISTS



SAM AVISHAY (Demetrius, Snout, Cobweb) was last seen at The Old Globe as Ferdinand in *The Tempest*. He is a graduate of The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. His prior credits at the Globe and in the program include Prince/Chorus in *Romeo and Juliet*, Harry Percy in *King Richard II*, and Merriman in *The Importance of Being Earnest*. Before grad school, he studied cooking and butchery. He has a B.A. in History from UC Berkeley. @sammax.jpeg on Instagram. **Theatre matters because** it helps us share the stories that tell us where we come from, and it helps us better understand who and where we are today.

SAM AVISHAY (Demetrius, Snout, Cobweb) fue visto por última vez en el Old Globe como Ferdinand en *The Tempest*. Se graduó del Old Globe/ University of San Diego Shiley Graduate Theater Program. Sus créditos anteriores en el Globe y en el programa incluyen Prince/Chorus en *Romeo y Juliet*, Harry Percy en *King Richard II*, y Merriman en *The Importance of Being Earnest*. Antes de graduarse, estudió cocina y carnicería. Él tiene un B.A. en Historia de la UC Berkeley. @sammax.jpeg en Instagram. **El teatro importa porque** nos ayuda a compartir las historias sobre nuestro origen y nos ayudan a comprender mejor quiénes somos y dónde estamos hoy.



NORA CARROLL (Hermia, Fairy, Moth) was raised outside of Chicago. Before receiving her M.F.A. in Acting from The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program, she attended New York University's Tisch School of the Arts for Drama. Some of her favorite roles include Miranda in *The Tempest*, Queen Isabel in *King Richard II*, and Guildenstern in *Hamlet* (The Old Globe) and Octavia in *BLKS* (Steppenwolf Theatre Company). **Theatre matters because** representative storytelling has the power to transform lives and challenge the status quo.

NORA CARROLL (Hermia, Fairy, Moth) creció fuera de Chicago. Antes de recibir su M.F.A. en Actuación del Old Globe/University of San Diego Shiley Graduate Theater Program, asistió a New York University's Tisch School of the Arts for Drama. Sus créditos favoritos incluyen Miranda en *The Tempest*, Queen Isabel en *King Richard II*, y Guildenstern en *Hamlet* (Old Globe) y Octavia en *BLKS* (Steppenwolf Theatre Company). **El teatro importa porque** la narración representacion tiene el poder de transformar vidas y desafiar el status quo.



DANIEL IAN JOECK (Egeus, Peter Quince) has appeared at The Old Globe in *Much Ado About Nothing*, *The Tempest*, *Hamlet*, and *King Richard II*. As a graduate student, he has performed in *Three Sisters*, *Romeo and Juliet*, *The Maderati*, *Ajax*, and *The Two Gentlemen of Verona*. His regional credits include *Macbeth* and *The Taming of the Shrew* (Nebraska Shakespeare Festival), *The Learned Ladies* and *The Two Gentlemen of Verona* (Shakespeare & Company), and *Ramona Quimby* (Children's Theatre Company). **Theatre matters because** it can help us build understanding, empathy, and community.

DANIEL IAN JOECK (Egeus, Peter Quince) actuó en el Old Globe en *Much Ado About Nothing*, *The Tempest*, *Hamlet* y *King Richard II*. Como estudiante del Old Globe/University of San Diego Shiley Graduate Theater Program, ha actuado en *Three Sisters*, *Romeo and Juliet*, *The Maderati*, *Ajax* y *The Two Gentlemen of Verona*. Sus créditos regionales incluyen *Macbeth* y *The Taming of the Shrew* (Nebraska Shakespeare Festival), *The Learned Ladies* y *The Two Gentlemen of Verona* (Shakespeare & Company), y *Ramona Quimby* (Children's Theatre Company). **El teatro importa porque** puede ayudarnos a construir comprensión, empatía y comunidad.



JOSE MARTINEZ (Lysander, Snug, Peaseblossom) was most recently seen at The Old Globe in its Summer Shakespeare Festival productions of *The Tempest* and *Much Ado About Nothing*. Some of his favorite credits include Romeo in *Romeo and Juliet*, Keene in *The Maderati*, Pepe in San Diego Repertory Theatre's *My Mañana Comes*, Orcus in *She Kills Monsters*, and Mau in *Nation*. **Theatre matters because** it gives the voiceless an opportunity to see themselves and their stories onstage.

JOSE MARTINEZ (Lysander, Snug, Peaseblossom) fue visto recientemente en el Old Globe en las producciones del Summer Shakespeare Festival *The Tempest* y *Much Ado About Nothing*. Algunos de sus créditos favoritos incluyen Romeo en *Romeo and Juliet*, Keene en *The Maderati*, Pepe en *My Mañana Comes* del San Diego Repertory Theatre, Orcus en *She Kills Monsters* y Mau en *Nation*. **El teatro importa porque** le da a los que no tienen voz la oportunidad de verse a sí mismos y sus historias en el escenario.



JAKE MILLGARD (Theseus, Bottom) considers The Old Globe a second home, and he is so grateful to be back working on Globe for All. He worked on a Globe for All production two years ago, playing Lucio in *Measure for Measure*. He received his M.F.A. from The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. jakemillgard.com, @jakemillgard on Twitter and Instagram. **Theatre matters because** stories matter, and they help to bring us as a society closer together.

JAKE MILLGARD (Theseus, Bottom) considera al Old Globe su segundo hogar, y está muy agradecido de haber vuelto a trabajar en Globe for All. Trabajó en una producción de Globe for All hace dos años, interpretando a Lucio en *Measure for Measure*. Recibió su M.F.A. del Old Globe/University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. jakemillgard.com, @jakemillgard en Twitter e Instagram. **El teatro importa porque** las historias son importantes y nos ayudan a acercarnos como sociedad.



KIMBERLY MONKS (Titania, Robin Starveling) is an actress/writer who last appeared at The Old Globe in *Thinking Shakespeare Live!* She graduated from UC San Diego with her M.F.A. in Acting. Her UCSD theatrical credits include *La Bête*, *Damascus*, *Native Son*, *The Taming of the Shrew*, *Are You There?*, *What of the Night*, *A Raisin in the Sun*, and *53% Of*. Her regional credits include *Incurable: A Fool's Tale* (Guthrie Theater) and *Wild Goose Dreams* (La Jolla Playhouse). **Theatre matters because** it has the power to change minds and save lives!

KIMBERLY MONKS (Titania, Robin Starveling) es una actriz/escritora que apareció por última vez en el Old Globe en *Thinking Shakespeare Live!* Se graduó de UC San Diego con su M.F.A. en actuación. Sus créditos teatrales de UCSD incluyen *La Bête*, *Damascos*, *Native Son*, *The Taming of the Shrew*, *Are You There?*, *What of the Night*, *A Raisin in the Sun*, y *53% Of*. Sus créditos regionales incluyen *Incurable: A Fool's Tale* (Guthrie Theatre) y *Wild Goose Dreams* (La Jolla Playhouse). **El teatro importa porque** tiene el poder de cambiar opiniones y salvar vidas!



RENARDO CHARLES PRINGLE JR. (Oberon, Flute) last appeared in *Much Ado About Nothing*, *The Tempest*, *Hamlet*, and *King Richard II* in The Old Globe's Summer Shakespeare Festival, and he appeared with The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program as Andrei Prozorov in *Three Sisters*, Friar Lawrence in *Romeo and Juliet*, Teucer in *Ajax*, Ritt in *The Maderati*, and Antonio in *The Two Gentlemen of Verona*. He is a graduate of the University of Minnesota/Guthrie Theater B.F.A. Actor Training Program. @livelovelaughliftnardi on Instagram. **Theatre matters because** it can change lives.

RENARDO CHARLES PRINGLE JR. (Oberon, Flute) apareció recientemente en *Much Ado About Nothing*, *The Tempest*, *Hamlet* y *King Richard II* en el Summer Shakespeare Festival del Old Globe, y como parte del Old Globe/University of San Diego Shiley Graduate Theater Program como Andrei Prozorov en *Three Sisters*, Fray Lawrence en *Romeo and Juliet*, Teucer en *Ajax*, Ritt en *The Maderati* y Antonio en *The Two Gentlemen of Verona*. Se graduó del University of Minnesota/Guthrie Theatre B.F.A. Program en actuación. @livelovelaughliftnardi en Instagram. **El teatro importa porque** puede cambiar vidas.



LARICA SCHNELL (Helena, Mustardseed) is from South Africa and is a graduate of The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. She last appeared as Ursula in *Much Ado About Nothing* at The Old Globe. She also appeared in *The Tempest*, *Hamlet*, and *King Richard II*. Her previous credits in the M.F.A. program include Juliet in *Romeo and Juliet*. **Theatre matters because** when we're in that room filled with strangers, we are connected and share in an experience that will help us understand ourselves and each other a little more.

LARICA SCHNELL (Helena, Mustardseed) es de Sudáfrica y se graduó del Old Globe/University of San Diego Shiley Graduate Theater Program. Ella apareció por última vez como Ursula en *Much Ado About Nothing* en el Old Globe. Ella también apareció en *The Tempest*, *Hamlet*, y *King Richard II*. Sus créditos anteriores incluyen a Juliet en *Romeo and Juliet*. **El teatro importa porque** cuando estamos en un teatro y nadie se conoce, compartimos una experiencia que nos conecta y que nos ayudará a entendernos a nosotros mismos y a los demás un poco más.



SAMANTHA SUTLIFF (Hippolyta, Puck) most recently played Juno in *The Tempest* and First Watch in *Much Ado About Nothing* in The Old Globe's Summer Shakespeare Festival. She can be seen in the hit web series "The Leslie" and "Another Castle." She graduated University of Miami with a B.M. in Musical Theatre and University of San Diego with an M.F.A. **Theatre matters because** in seeing ourselves reflected onstage, we know that we are not alone.

SAMANTHA SUTLIFF (Hippolyta, Puck) recientemente interpreto a Juno en *The Tempest* y First Watch en *Much Ado About Nothing* en el Summer Shakespeare Festival del Old Globe. La puedes ver en la exitosa serie web "The Leslie" y "Another Castle". Se graduó de la University of Miami con un B.M. en Teatro Musical y de la University of San Diego con un M.F.A. **El teatro importa porque** al vernos reflejados en el escenario, sabemos que no estamos solos.

ARTISTS

WILLIAM SHAKESPEARE (Playwright), 1564–1616, was an English poet, playwright, and actor, widely regarded as the greatest writer in the English language and the world's preeminent dramatist. During his career he wrote 38 plays, 154 sonnets, two long narrative poems, and other verses. His body of plays consists of tragedies, comedies, romances, and histories, including *All's Well That Ends Well*, *As You Like It*, *The Comedy of Errors*, *Hamlet*, *Julius Caesar*, *King Lear*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *The Merchant of Venice*, *A Midsummer Night's Dream*, *Much Ado About Nothing*, *Othello*, *Richard III*, *Romeo and Juliet*, *The Tempest*, and *Twelfth Night*. His plays have been translated into every major living language and are performed more often than those of any other playwright.

WILLIAM SHAKESPEARE (Dramaturgo), 1564–1616, fue un poeta, dramaturgo y actor inglés, considerado como el mejor escritor del idioma inglés y el dramaturgo más destacado del mundo. Durante su carrera, escribió 38 obras de teatro, 154 sonetos, dos poemas narrativos largos y otros versos. Su conjunto de obras consiste en tragedias, comedias, romances e obras de historia, incluyendo *All's Well That Ends Well*, *As You Like It*, *The Comedy of Errors*, *Hamlet*, *Julius Caesar*, *King Lear*, *Macbeth*, *Measure for Measure*, *The Merchant of Venice*, *A Midsummer Night's Dream*, *Much Ado About Nothing*, *Othello*, *Richard III*, *Romeo and Juliet*, *The Tempest*, y *Twelfth Night*. Sus obras han sido traducidas a todos los principales idiomas y se realizan con mayor frecuencia que las de cualquier otro dramaturgo.

PATRICIA MCGREGOR (Director) recently directed the world premiere of *Place* (Brooklyn Academy of Music), *Lights Out: Nat "King" Cole* (People's Light, Geffen Playhouse), *Skeleton Crew* (Studio Theatre, Geffen Playhouse), *Good Grief* (Center Theatre Group), *Measure for Measure* (Globe for All), *The Parchman Hour* (Guthrie Theater), *Hamlet* (The Public Theater), *Ugly Lies the Bone* (Roundabout Theatre Company), *brownsville song (b-side for tray)* (Lincoln Center Theater), *Stagger Lee* (Dallas Theater Center), *Hurt Village* (Signature Theatre Company), and *A Raisin in the Sun*, *The Winter's Tale*, and *Spunk* (California Shakespeare Theater). She served as consultant for J Cole's *4 Your Eyez Only* tour and Associate Director of *Fela!*, coaching Patti LaBelle on Broadway. She is also the co-founder of Angela's Purse with her artist/activist sister Paloma McGregor. **Theatre matters because** it's a safe place to do dangerous things.

PATRICIA MCGREGOR (Directora) recientemente dirigió el estreno mundial de *Place* (Brooklyn Academy of Music), *Lights Out: Nat "King" Cole* (People's Light, Geffen Playhouse), *Skeleton Crew* (Studio Theatre, Geffen Playhouse), *Good Grief* (Center Theatre Group), *Measure for Measure* (Globe for All), *The Parchman Hour* (Guthrie Theatre), *Hamlet* (The Public Theatre), *Ugly Lies the Bone* (Roundabout Theatre Company), *brownsville song (b-side for tray)* (Lincoln Center Theatre), *Stagger Lee* (Dallas Theatre Center), *Hurt Village* (Signature Theatre Company), y *A Raisin in the Sun*, *The Winter's Tale* y *Spunk* (California Shakespeare Theatre). Fue asesora de la gira *4 Your Eyez Only* de J Cole y directora asociada de *Fela!*, entrenando a Patti LaBelle en Broadway. También es cofundadora de Angela's Purse con su hermana activista/artista Paloma McGregor. **El teatro importa porque** es un lugar seguro para hacer cosas peligrosas.

SAMANTHA ROJALES (Scenic Design) graduated with an M.F.A. in Scenic Design from UC San Diego in 2018. She has designed sets for theatre and dance at UC San Diego, including many productions that involved immersing the audience within the environment of the scenic design. She looks forward to becoming more involved within the theatre and dance communities in San Diego. **Theatre matters because** it can reach people and find ways to connect people within their own communities, as well as help them find a voice.

SAMANTHA ROJALES (Diseño Escénico) Se graduó con un M.F.A. en Diseño Escénico de UC San Diego en 2018. Ella diseñó escenarios para teatro y danza en UC San Diego, incluyendo muchas producciones que involucraron sumergir a la audiencia en el entorno del diseño escénico. Ella espera involucrarse más profundamente de las comunidades de teatro y danza en San Diego. **El teatro es importante porque** encuentra maneras de conectar a las personas dentro de sus propias comunidades, y los ayuda a encontrar su voz.

AMANDA "JUNIOR" BERGMAN (Costume Design) is a costume designer from San Diego, California and originally from Lansing, Michigan. She graduated from Michigan State University with a B.F.A. in Theatre. After graduating she began work at Walt Disney Parks and Resorts as the ager/dyer in entertainment costuming worldwide, before continuing her education at UC San Diego, where she received her M.F.A. abergmandesign.com. **Theatre matters because** we are all storytellers.

AMANDA "JUNIOR" BERGMAN (Diseño de Vestuario) es una diseñadora de vestuario en San Diego, California y es originalmente de Lansing, Michigan. Se graduó de Michigan State University con un B.F.A. en teatro. Después de graduarse, comenzó a trabajar en Walt Disney Parks and Resorts como asesora de tratamientos para vestuario, antes de continuar su educación en UC San Diego, donde recibió su M.F.A. abergmandesign.com. **El teatro importa porque** todos tenemos historias que contar.

MIKI VALE (Sound Design and DJ) is an international hip-hop artist, DJ, educator, playwright, and global hip-hop ambassador for the United States. She has co-created physical and virtual spaces for women's presence and engagement, exploring the impact of hip-hop culture on race, class, and gender. In 2016 she was the DJ and sound designer for The Old Globe's Globe for All Tour. mikivalethemc.com, @mikivalethemc on Facebook and Instagram. **Theatre matters because** it allows people to feel, and without feeling there is no life.

MIKI VALE (Diseño de Sonido y DJ) es un artista internacional de hip-hop, DJ, educador, dramaturgo y embajador mundial de hip-hop en los Estados Unidos. Ella co-creó espacios físicos y virtuales que se enfocan en la presencia y la integración de las mujeres, explorando el impacto de la cultura hip-hop en la raza, la clase y el sexo de una persona. En 2016 fue la DJ y Diseñadora de Sonido de la gira Globe for All del Old Globe. mikivalethemc.com, @mikivalethemc en Facebook e Instagram. **El teatro importa porque** permite que la gente sienta, y sin sentir no hay vida.

DAVID HUBER (Voice and Text Coach) has worked on over 30 Globe productions since 2014. His most recent shows include *Barefoot in the Park*, *The Tempest*, and *A Thousand Splendid Suns*. He has worked as an actor at the Globe, Actors Theatre of Louisville, Cincinnati Playhouse in the Park, The Repertory Theatre of St. Louis, Pittsburgh Playhouse, and many others. He coaches privately, teaches at several local colleges, and is an M.F.A. graduate of The Old Globe and University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. **Theatre matters because** it helps us live an examined life that is capable of change.

DAVID HUBER (Entrenador de Voz y Texto) ha trabajado en más de 30 producciones del Old Globe desde el 2014. Sus proyectos más recientes incluyen *Barefoot in the Park*, *The Tempest* y *A Thousand Splendid Suns*. Ha trabajado como actor en el Globe, Actors Theatre de Louisville, Cincinnati Playhouse in the Park, The Repertory Theatre of St. Louis, Pittsburgh Playhouse y muchos otros. Él entrena en privado, enseña en varias universidades locales, y recibió su M.F.A. del Old Globe/University of San Diego Shiley Graduate Theatre Program. **El teatro importa porque** nos ayuda a vivir una vida examinada con la capacidad para cambiar.

CHANDRA R.M. ANTHENILL (Production Stage Manager) has worked on the Globe productions of *Dr. Seuss's The Lorax*, *A Thousand Splendid Suns*, *Twelfth Night* (Globe for All), *Guys and Dolls*, *Camp David*, and *The Comedy of Errors*. Her credits as a production stage manager include *Beachtown*, *Outside Mullingar*, *The Oldest Boy*, *Oedipus El Rey*, and *Honky* (San Diego Repertory Theatre), and *The Last Wife*, *Spring Awakening*, *Assassins*, and *Company* (Cygnet Theatre Company). She is a proud member of Actors' Equity Association. **Theatre matters because** it helps people understand a wider range of communities.

CHANDRA R.M. ANTHENILL (Production Stage Manager) ha trabajado en las producciones del Old Globe *The Lorax de Dr. Seuss*, *A Thousand Splendid Suns*, *Twelfth Night* (Globe for All), *Guys and Dolls*, *Camp David* y *The Comedy of Errors*. Sus créditos como production stage manager incluyen *Beachtown*, *Outside Mullingar*, *The Oldest Boy*, *Oedipus El Rey* y *Honky* (San Diego Repertory Theatre), y *The Last Wife*, *Spring Awakening*, *Assassins*, y *Company* (Cygnet Theatre Company). Es una miembro orgulloso de Actors' Equity Association. **El teatro importa porque** ayuda a las personas a comprender una gama más amplia de comunidades.

HANNAH MAY (Assistant Stage Manager) is ecstatic to be working with the Globe for All Tour for a fourth year in a row. She is a local San Diego stage manager, graduating from San Diego State University in 2015. Some of her work has included *Barefoot in the Park*, Ken Ludwig's *Robin Hood!*, *The Blameless*, and *Meteor Shower* (The Old Globe), *Shockheaded Peter* and *The Wind and the Breeze* (Cygnet Theatre Company), and the 2017 POP Tour (La Jolla Playhouse). **Theatre matters because** it is an art that touches all and judges none.

HANNAH MAY (Assistant Stage Manager) Esta emocionada de trabajar para la gira Globe for All por el cuarto año consecutivo. Ella es una stage manager local de San Diego y se graduó de San Diego State University en el 2015. Algunos proyectos recientes incluyen *Barefoot in the Park*, *Robin Hood!* de Ken Ludwig, *The Blameless* y *Meteor Shower* (The Old Globe), *Shockheaded Peter* y *The Wind and the Breeze* (Cygnet Theatre Company) y el POP Tour 2017 (La Jolla Playhouse). **El teatro importa porque** es un arte que toca a todos y no juzga a nadie.



This theatre operates under an agreement between the League of Resident Theatres and Actors' Equity Association, the union of professional actors and stage managers in the United States.



The Directors are members of the Society of Stage Directors and Choreographers, an independent national labor union.



This Theatre operates under an Agreement with the International Alliance of Theatrical Stage Employees Local No. 122.



The Scenic, Costume, Lighting and Sound Designers in LORT Theatres are represented by United Scenic Artists Local USA-826, IATSE.

TAKING PHOTOS/TOMANDO FOTOS




Audience members may take photos before and after the performance and during intermission. If you post photos on social media or elsewhere, please credit the production's designers by including the names below.

Los miembros de la audiencia pueden tomar fotos de esta producción antes y después de la presentación y durante el intermedio. Si publica fotos en las redes sociales o en cualquier otro lugar, acredite a los diseñadores de la producción incluyendo los nombres a continuación.

Samantha Rojas, Scenic Design/Diseño Escénico

Amanda "Junior" Bergman, Costume Design/Diseño de Vestuario
abergmandesign.com

Miki Vale, Sound Design and DJ/Diseño de Sonido y DJ

   @mikivalethemc

Please note: Photos are strictly prohibited during the performance. Photos of the stage are not permitted if an actor is present. Video recording is not permitted at any time.

Tenga en cuenta: Las fotos están estrictamente prohibidas durante la presentación. Las fotos del área de actuación no están permitidas si un actor está presente. La grabación de video no está permitida en ningún momento.

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



EGEUS
HERMIA'S DAD
EL PADRE DE HERMIA

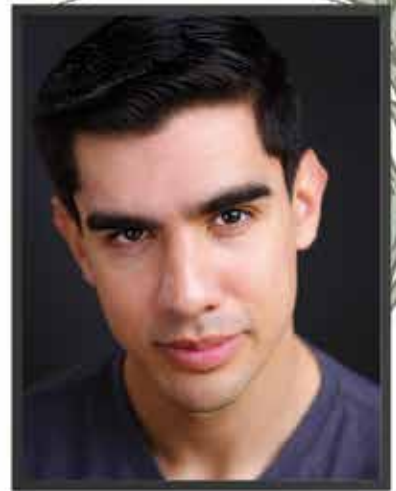


HERMIA

FAMILY
FAMILIA



LOVE EACH OTHER
AMARSE EL UNO AL OTRO



LYSANDER
HERMIA'S BELOVED
EL AMADO DE HERMIA

Love is in the air as Theseus, Duke of Athens, prepares to marry Hippolyta, Queen of the Amazons. Hermia and Lysander are in love and want to get married, but her father has demanded she should marry Demetrius. Helena is in love with Demetrius, to whom she was once engaged, but Demetrius has left her to marry Hermia. When these four lovers get lost in an enchanted forest outside of Athens, they get caught in the middle of a feud between Oberon and Titania, King and Queen of the fairies. What could possibly go wrong when magic intervenes through the mischievous work of Puck, Oberon's servant, and a potion that makes them fall in love at first sight?

El amor está en el aire mientras Theseus, duque de Atenas, se prepara para casarse con Hippolyta, reina de las Amazonas. Hermia y Lysander están enamorados y quieren casarse, pero su padre le ha pedido que se case con Demetrius. Helena está enamorada de Demetrius, con quien una vez estuvo comprometida, pero Demetrius la dejó para casarse con Hermia. Cuando estos cuatro amantes se pierden en un bosque encantado fuera de Atenas, quedan atrapados en medio de una guerra entre Oberon y Titania, rey y reina de las hadas. ¿Qué podría salir mal cuando la magia interviene a través del trabajo malicioso de Puck, el sirviente de Oberon, y una poción que los hace enamorarse a primera vista?



THESEUS
DUKE OF ATHENS
DUQUE DE ATENAS



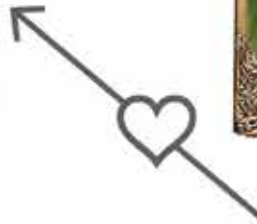
DEMETRIUS
EGEUS'S CHOICE FOR HERMIA
LA ELECCIÓN DE EGEUS
PARA HERMIA



HELENA
DUMPED BY DEMETRIUS BUT LOVES HIM
ABANDONADA POR DEMETRIUS PERO LO AMA



LOVES/WANTS
AMA/QUIERE



HIPPOLYTA
QUEEN OF THE AMAZONS
REINA DE LAS AMAZONAS

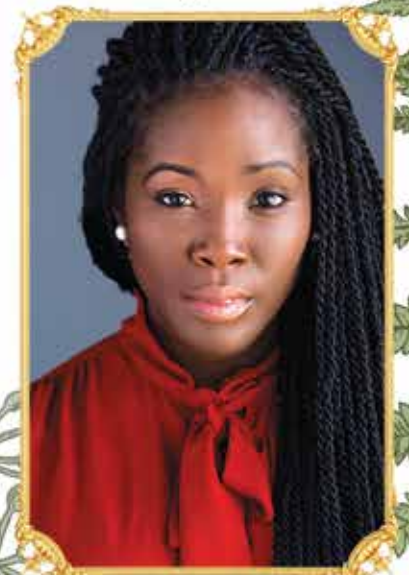


ENGAGED
COMPROMETIDOS



OBERON
KING OF FAIRIES
REY DE LAS HADAS

MARITAL DISCORD
DISCORDIA MARITAL



TITANIA
QUEEN OF FAIRIES
REINA DE LAS HADAS

GLOBE FOR ALL TOUR MAP

1 San Diego Rescue Mission
Tuesday, October 30 | Closed

2 A Reason to Survive (A.R.T.S.)
Sweetwater High School
Wednesday, October 31 | 5:00 p.m. dinner, 6:00 p.m. performance

3 Veterans Village of San Diego
Thursday, November 1 | Closed

4 Fourth District Seniors Resource Center
George L. Stevens Senior Center
Friday, November 2 | 1:15 p.m. dancers, 1:30 p.m. performance

5 Oceanside Public Library
Saturday, November 3 | 12:00 p.m. lunch, 12:45 p.m. performance

6 San Diego Central Library
Sunday, November 4 | 12:30 p.m. refreshments, 1:00 p.m. performance

7 Las Colinas Detention and Reentry Facility
Tuesday, November 6 | Closed

8 Chaldean Middle Eastern Social Services
St. Michael's Chaldean Catholic Church
Wednesday, November 7 | 5:15 p.m. dinner, 6:15 p.m. performance

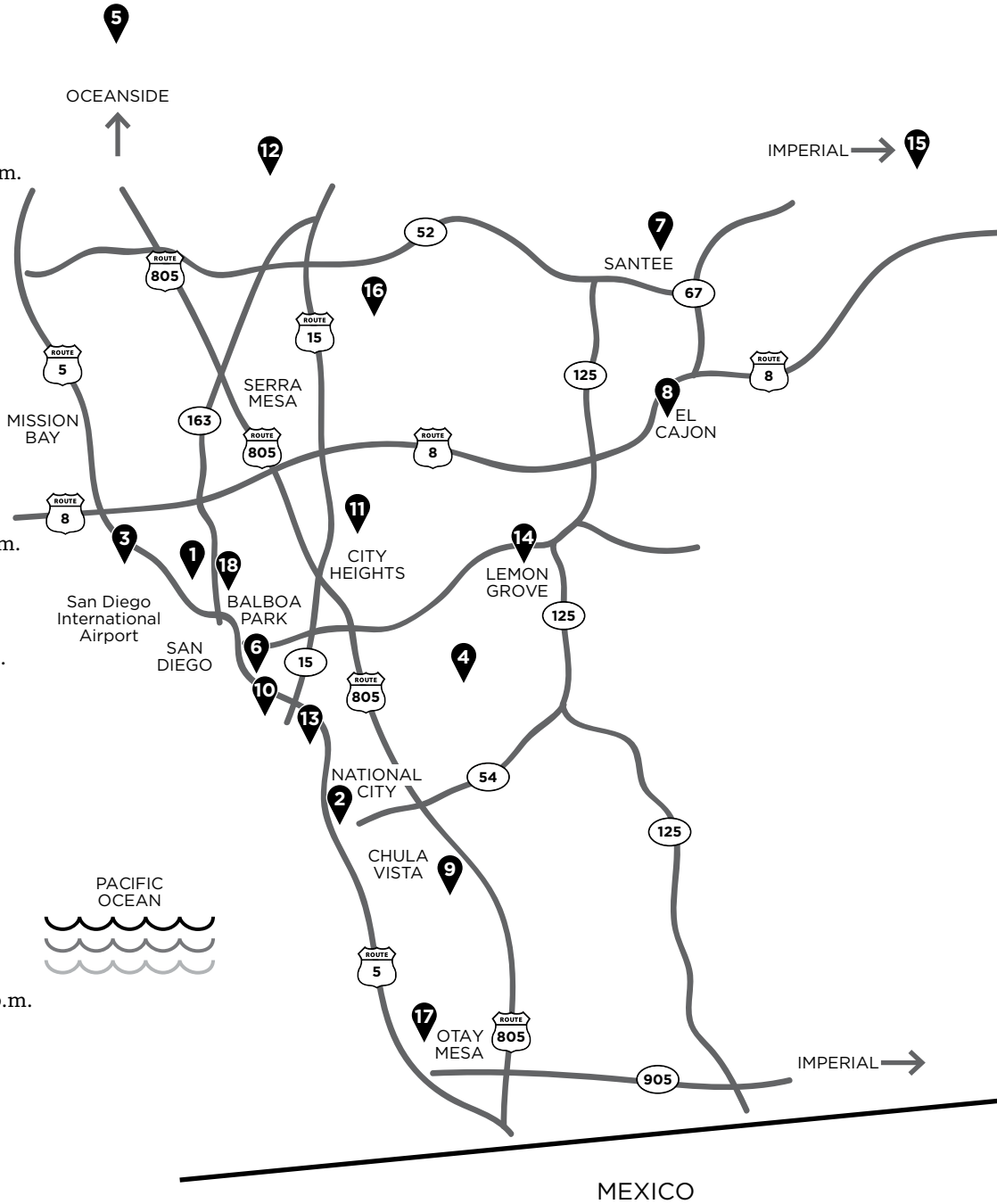
9 South Bay Community Services
Hilltop Middle School
Thursday, November 8 | Closed

10 Father Joe's Villages
Friday, November 9 | Closed

11 City Heights/SAY San Diego
Saturday, November 10 | 2:30 p.m. refreshments, 3:00 p.m. performance

12 Cal State San Marcos
Sunday, November 11 | Closed

13 Naval Base San Diego
Anchors Catering and Conference Center
Tuesday, November 13 | Closed



14 Lemon Grove Academy
Roberto Alvarez Auditorium
Wednesday, November 14 | Closed

15 California State Prison, Centinela
Thursday, November 15 | Closed

16 San Diego Military Families Collaborative
Junipero Serra High School
Friday, November 16 | 5:00 p.m. dinner, 5:45 p.m. performance

17 Otay Mesa-Nestor Library
Saturday, November 17 | 12:00 p.m. lunch, 12:45 p.m. performance

18 The Old Globe
Lowell Davies Festival Theatre
Sunday, November 18 | 12:00 p.m. and 3:15 p.m. performances

ABOUT US



The mission of arts engagement at The Old Globe is to make theatre matter to more people while strengthening the connections between our neighbors and our institution. The Globe’s Department of Arts Engagement was created to share with individuals and families a chance to experience theatre in myriad ways. Our work opens new doors to creativity through theatre-based activities that encourage direct participation in art-making and that engage San Diegans with every level of the institution. The Arts Engagement team strives to make the Globe truly accessible to its neighbors through a combination of new and existing programs that are innovative, fun, participatory, and multigenerational. For more information on The Old Globe’s arts engagement programs, please visit www.TheOldGlobe.org/arts-engagement.

La misión del Departamento de Integración a las Artes del Old Globe, es hacer que el teatro sea importante para más personas fortaleciendo las conexiones entre nuestros vecinos de las diferentes comunidades y nuestra institución. El departamento se estableció para brindar la oportunidad tanto a personas como familias, de experimentar el teatro de diferentes formas. Nuestro trabajo abre las puertas a la creatividad por medio de actividades teatrales que motivan una participación directa en el proceso de hacer arte, involucrando a los sandieguinos en cada nivel de la institución. El equipo de Integración a las Artes se esfuerza por hacer que The Globe sea de verdad accesible para sus vecinos por medio de la combinación de programas nuevos y existentes que sean innovadores, divertidos, interactivos y multigeneracionales. Creando nuevos enlaces en la comunidad a la vez que fortalece los ya existentes. Para mayor información acerca de los programas del Old Globe, favor de visitar: www.TheOldGlobe.org/arts-engagement.

ARTS ENGAGEMENT STAFF/PERSONAL DE ARTS ENGAGEMENT

Director of Arts Engagement/Director de Arts Engagement.....	Freedome Bradley-Ballentine
Associate Director of Arts Engagement/Subdirectora de Arts Engagements.....	Karen Ann Daniels
Master Teaching Artist/Artista docente principal.....	Lisel Gorell-Getz
Arts Engagement Operations Coordinator/Coordinadora de operaciones de Arts Engagement.....	Reanne Acasio
Arts Engagement Programs Associates/Personal asociado de programas de Arts Engagement.....	Katherine Harroff, Erika Phillips, James Pillar, Damon J. Shearer
Interim Arts Engagement Coordinator/Coordinadora interina de Arts Engagement.....	Vietca Do
Teaching Artists/Artistas docentes.....	Kendrick Dial, Randall Eames, Gerardo Flores, Monique Gaffney, Jason Heil, Kimberly King, Erika Malone, Crystal Mercado, Jake Millgard, Tara Ricasa, Catherine Hanna Schrock, Gill Sotu, Skyler Sullivan, Valeria Vega, Taylor Wycoff
AXIS Production Assistant/Ayudante de producción para AXIS	Sarah Lujan
Arts Engagement Community Engagement Intern/Pasante de Arts Engagement.....	Rio Villa



Mariachi Reyna AXIS event, 2018. Photo by Rich Soublet.
Foto: Evento AXIS del *Mariachi Reyna*, 2018. Foto por Rich Soublet.



**The arts are and should be a central part of community life.
The Globe offers free cultural events on our Copley Plaza.
We call these events AXIS.**

**Las artes son y deben ser una parte central de la vida
comunitaria. El Old Globe ofrece eventos culturales gratuitos
en nuestra Plaza Copley. A estos eventos los llamamos AXIS.**

Upcoming Events/Próximos Eventos

***The Grinch Sensory-Friendly Event Featuring Jungle Poppins/
The Grinch Sensory - Evento amistoso con Jungle Poppins***

Saturday, December 1, 2018/Sábado, Diciembre 1, 2018

I Love Africa, Zimbabwean Band/Amo a Africa, Zimbabwean Band

Saturday, February 9, 2019/Sábado, Febrero 9, 2019

Happy Birthday, Mr. Shakespeare!/Feliz Cumpleaños, Señor Shakespeare!

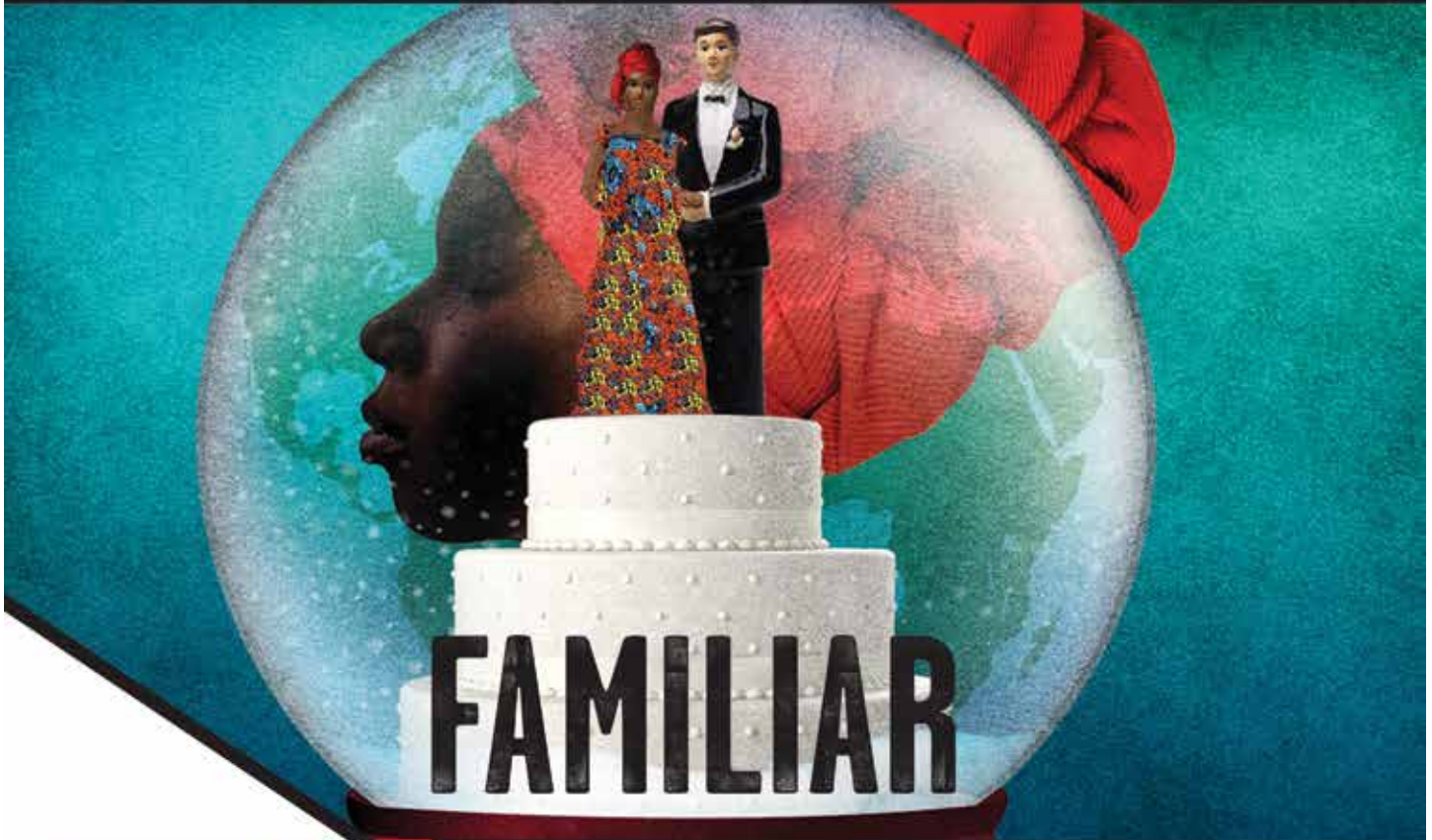
Saturday, April 20, 2019/Sábado, Abril 20, 2019

All AXIS events will be held on Copley Plaza at The Old Globe
from 11:00 a.m. to 2:00 p.m.

Todos los eventos de AXIS se llevarán a cabo en Copley Plaza en el Old Globe
de 11:00 a.m. a 2:00 p.m.

AXIS is supported by a grant from The James Irvine Foundation with financial support provided by The City of San Diego.

AXIS cuenta con el apoyo financiero proporcionado por la James Irvine Foundation y la Ciudad de San Diego.



Free!
¡Gratis!

JOIN US!
ÚNETE A NOSOTROS

**behind
the
curtain**

UNCOVER THE MAGIC OF THEATRE

A HANDS-ON EXPLORATION OF THE MAGIC BEHIND
THE THEATRICAL PRODUCTION OF *FAMILIAR*.

UNA EXPLORACIÓN PRÁCTICA DE LA MAGIA DETRÁS DE LA
PRODUCCIÓN TEATRAL DE *FAMILIAR*.

**TO LEARN MORE ABOUT BRINGING ARTS ENGAGEMENT PROGRAMS
TO YOUR COMMUNITY, EMAIL GFA@THEOLDGLOBE.ORG.**

**PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN SOBRE CÓMO LLEVAR
PROGRAMAS DE INTEGRACION DE LAS ARTES A SU COMUNIDAD,
ENVÍE UN CORREO ELECTRÓNICO A GFA@THEOLDGLOBE.ORG.**

Behind the Curtain is presented by The Old Globe. Supported by a grant from The James Irvine Foundation.

Behind the Curtain es presentado por el Old Globe. Con el apoyo de una beca de la James Irvine Foundation.

OUR THANKS

The Old Globe's arts engagement programs are supported by/
Los programas de Integración a las Artes de Old Globe son gracias al apoyo de

Maggie Acosta and Larry Shushan; Terry Atkinson; Bank of America; The Beyster Family; California Arts Council; California Department of Corrections and Rehabilitation; City of Chula Vista Performing and Visual Arts Grant; The County of San Diego; Elaine and Dave Darwin; Ann Davies Fund for Teaching Artists; Silvija and Brian Devine; Pamela Farr and Buford Alexander; Samuel I. and John Henry Fox Foundation at Union Bank of California; Stuart Forman, in memory of Pauline & Sidney Forman; Hal and Pam Fuson; Carol L. Githens; La Jolla Kiwanis Foundation; Nordson Corporation Foundation; The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation; Patrons of the Prado "Bucks for Buses" Program; Price Philanthropies Foundation; Arthur P. and Jeanette G. Pratt Memorial Fund; Qualcomm; The Querin Family; ResMed Foundation; SDG&E; The Stiefel Behner Charitable Fund; Torrey Pines Bank; Michael T. Turner and Suzanne Poet Turner, in loving memory of James Whitfield Poet; Viasat; and Wells Fargo Foundation.

Theatre Forward's Advancing Strong Theatre Program was made possible with leadership gifts by **James S. and Lynne P. Turley, Citi, Schloss Family Foundation, Stephanie Scott, Bank of America, the Board of Directors of Theatre Forward,** and other supporters.

El apoyo de Theatre Forward, 'Advancing Strong Theatre Program' fue posible gracias a contribuciones líderes de **James S. and Lynne P. Turley, Citi, Schloss Family Foundation, Stephanie Scott, Bank of America, the Board of Directors of Theatre Forward,** y otras personas que también apoyaron.

The Old Globe's Arts Engagement programs are supported by a major grant from:
Los programas de Integración a las Artes de The Old Globe son gracias a subvención de:

 **The James Irvine** Foundation

Financial support is provided by:
Apoyo económico gracias a:



THE  OLD GLOBE

(619) 23-GLOBE (234-5623) | www.TheOldGlobe.org

    **@TheOldGlobe**